Instructions for using this template   
This template provides the interview questions as they appeared in the questionnaire in English, Kurmanji, and German. Three people were present during each interview: an Interviewer speaking English or German, an Interpreter translating the questions to Kurmanji, and a Respondent giving her response in Kurmanji. Under each question, please transcribe the question as it was explained in Kurmanji by the Interpreter, and the Respondent’s complete response. It is not necessary to transcribe what the Interviewer says in English or German.   
Please transcribe directly into English. Transcribe the words verbatim, i.e. exactly as the Interpreter or Respondent says them, even if they are not in perfect English.   
Format: Mark the Interpreter’s words with “I:” and the Respondent with “R:” – e.g.  
I: How old are you?   
R: I am 42.   
Skipped questions: Some of the questions are skipped in each interview – if the question is not asked, please skip ahead to the next question that is asked.  
Unclear words: Any word that you can’t hear clearly or don’t understand should be marked in Red text.   
Reviewers: Please add your notes, clarifications, and corrections in Blue text directly after the response.   
File naming: Transcribers, please save this file with the same number as the title of the audio file and your initials, e.g. “001 ZY”. Reviewers, please save the file by adding your initials to the end of the file name, e.g. “001 ZY VO”.  
  
  
  
  
Audio file name: [034]  
RESPONDENT CHARACTERISTICS RESPONDENT CHARACTERISTICS EIGENSCHAFTEN DES BEFRAGTEN  
C00 I would now like to ask you some short questions about yourself. C00 Ez dixwazim bi hin pirsên derheqe we dest pê bikim. C00 Ich möchte damit anfangen, Ihnen einige kurze Fragen zu Ihrer Person zu stellen.  
C01 Sex of respondent C01 Zayenda bersivdarî/ê C01 Geschlecht der/des Befragten  
[This does not need to be transcribed]  
  
C02 How old are you? C02 Tu çend salî yî? C03 Wie alt sind Sie?  
I: How old are you?  
R: 26.  
C04 What is your marital status? C04 Tu zewiciyi yan na? C04 Wie ist Ihr Familienstand?  
I: Are you married?  
R: Yes.  
C05 If married or in a partnership, where is your spouse or partner? C05 Heger tu zewicîyi , navê jina/mêrê we çi ye? / “Heger hûn zewicî ne, mêrê / zilamê te li ku derê ye?” C05 Falls Sie verheiratet oder in einer Partnerschaft sind, wo befindet sich Ihr(e) Partner(in)?  
I: Where is your husband?  
R: He's here with me.  
C06 How many people currently live with you, if any? C06 Vêga çend kes bi te re dijîn? C06 Wie viele Menschen leben derzeit bei Ihenn (falls zutreffend)?  
I: How many people do you live with here?  
R: With my two children.  
C07 Who are they? C07 Ew kî ne? C07 Und wer sind diese Personen?  
I: You, your husband, and your children?  
R: No, my husband is not here. They do not let him stay with us.  
C08 Please specify who lives with you C08 Tu dikeri biji ki bi tero dijine (jiyendibe)? C08 Bitte benne die Personen, die mit Ihnen zusammen leben?  
  
C09 Can you read and write a simple message in any language? C09 Tu dikarî di zimanekê de hevokek sivik bixwînîn û binivîsîn? C09 Können Sie eine einfache Nachricht in einer beliebigen Sprache lesen und schreiben?  
I: Do you know how to read and write?  
R: Not really, I can write a little German.  
C10 What is your highest education level? C10 Herî dawî tu çûyî kîjan dibistanê (mektebê)?- bilindtrin dereje xandine tu gishti C10 Was ist Ihr höchster Schulabschluss?  
I: Until which grade did you study?  
R: I did not go to school.  
C11 Please specify your highest education level C11 Please specify your highest education level C11 Bitte benennen Sie Ihren höchsten Schulabschluss  
  
C12 Are you currently in school? C12 Tu nahe ji xwendevan î (talebe)? C12 Gehen Sie derzeit zur Schule?  
I: Are you going to school now?  
R: I'm taking courses now.  
C13 If not, do you plan to attend school in the future? C13 Ger tu ne xwendevan bî, tu dixwazî di dema bê de biçî dibistanê? C13 Falls nicht, planen Sie in der Zukunft zur Schule zu gehen?  
  
C14 Are you currently employed? C14 Tu nahe kar diki? C14 Sind Sie derzeit berufstätig?  
I: Are you working?  
R: No, I'm at home.  
C15 If yes, what is your current work? C15 Ger te got erê, tu vêga çi karî dikî? C15 Wenn ja, was ist Ihre aktuelle Arbeit?  
  
C17 If not, are you seeking employment? C17 Ger te got na, tu dixwazî karik biki? C17 Wenn nicht, suchen Sie eine Arbeit?  
I: Do you think about working somewhere after finishing the course?  
R: Being unemployed would be difficult here.  
I: So, you want to work?  
R: Yes.  
C18 If not, why not? C18 Ger te got na, tu çima naxwazî kar biki? C18 Falls nein, warum nicht?  
  
C19 And before ISIS, were you employed outside of your home? C19 Beriya hijouma DAIŞ, tu qet kar kir? C19 Übten Sie vor dem IS-Angriff eine bezahlte Arbeit aus?  
I: Did you work there before ISIS entered into Iraq?  
R: No.  
C20 If yes, what was your work? C20 Ger te got erê, te çi karî dikir? C20 Wenn ja, was war Ihre Arbeit?  
  
C21 I have a couple more questions about yourself. Remember, our interview is confidential C21 Ez ê çend pirsên din ji te bikim Bizanibe ku haya tu kesî wê ji hevpeyvîna me nebe C21 Ich habe noch ein paar Fragen an Sie. Denken Sie daran, dass unser Interview vertraulich ist  
I: Now we will ask you other questions. What is your religion?  
C22 What is your religious faith, if any? C22 dine te chiya? C22 Was ist Ihr religiöser Glaube (falls vorhanden)?  
I: Are you a Muslim, a Christian, or Yazidi?  
R: I'm Yazidi.  
C23 Please specify your religion C23 xere xwe beje dine te chiye C23 Bitte benennen Sie Ihren Glauben  
  
C24 How would you identify your ethnic group? C24 Tu ji kîjan milletê yî? C24 Wie würden Sie Ihre ethnische Gruppe identifizieren?  
I: Your nation?  
R: Yazidi.  
C25 Please specify your ethnic group C25 xere xwe beje milet e te chiye? C25 Bitte benennen Sie Ihre ethnische Gruppe  
  
  
  
  
  
PRIORITIES AND CURRENT CONDITIONS Pêşik û Şertên niha Prioritäten und aktuelle Bedingungen  
D00 Thank you for these answers. I would now like to discuss your current priorities and views on the future D00 Spas ji bo bersivan. Niha, ez dixazim derheqê pêşik û nêrînên tê yên dahatûyî biaxivim D00 Vielen Dank für diese Antworten. Ich möchte jetzt Ihre aktuellen Prioritäten und Ansichten über die Zukunft besprechen  
  
D01 What are your immediate concerns and priorities in your life today? D01 Di jiyana te, omniyat u hazin e te chiye? D01 Was sind heute Ihre unmittelbaren Anliegen und Prioritäten in Ihrem Leben?  
I: What do you currently think about in your life, what concerns you?  
R: I think of my family very much. My mother, my father, they're in Iraq.  
I: Are they in the hands of ISIS?  
R: No, but as you know, the situation in Iraq is very bad.  
D02 What do you need most to rebuild your life? D02 tu pedvi chi goh jiyane te pe ava bibe? D02 Was benötigen Sie am meisten um Ihr Leben wieder aufzubauen?  
I: What do you need to be able to improve your life?  
R: I want my family to find safety like me. Now I'm here but it's hard for me to be here alone. My husband is here, but his father is also a captive, his sisters and brothers, too. Many people from his family are in the hands of ISIS. It is difficult to live in this situation because he is constantly restless and unhappy. I'm trying to be strong with my children too.  
I: What do you need to make your life better?  
R: I need to reunite with my family.  
D03 Overall, how much control would you say you have over your life now? D03 Giştî, tu di jiyana xwe de çiqas saitere(xodan beryari) te heye? D03 Wieviel Kontrolle haben Sie jetzt im Großen und Ganzen über Ihr Leben?  
I: How strong are you, rated from 0 to 4?  
R: 2.  
D04 What do you think the future holds for you? D04 Tu mostaqbal de çi difikirî? Mostaqbal che ji tere hazirkriye? D04 denken Sie, wie sieht Ihre Zukunft aus?  
I: What does the future hold for you?  
R: It's unclear. For now, they let me stay here with my children, but my family is there. Neither a sister nor a brother could come with me. I thank them a lot, they do any help they can. But I did not come here with a peace of mind, I came by a decree. If it were not for their cruelty, my destiny wouldn't have been like this.  
I: Do you have any belief that your future will be better?  
R: Actually, I do not think about it.  
D05 Given four choices and assuming the situation in Iraq improves, where would you rather live? D05 Li Iraqê rewş baş bibe û chwar extiyare te hebin, tu yê li ku derê bijî? D05 Angenommen, dass sich die Situation im Irak verbessert, wo würden Sie lieber leben?  
I: Suppose that the situation in Iraq improves and peace is attained. Would you like to return there, stay in Germany, return to Kurdistan? Which one?  
R: I do not want to return because our death decree was issued for 74 times, it will be very difficult to return there. We still have that fear and we believe that the same things will happen again if we go back there.  
I: Were these decrees like ill-omens?  
R: Like the last decree of ISIS, like the previous persecutions on the Yazidi people.  
D06 Can you explain why you choose that location? D06 Gelo hûn dikarin bibêjin hûn çima çûn wir? D06 Können Sie erklären, warum Sie diesen Ort auswählen?  
  
D07 Do you feel like you belong here in Germany? D07 Tu hestdiki goh almaniya welate tebe? D07 Fühlen Sie sich in Deutschland zu Hause?  
I: Do you feel Germany like your homeland?  
R: No, it's hard to feel so.  
I: Would you rate it from 0 to 4?  
R: 2.  
D08 And overall, how would you judge your experience in Germany over the last two years? D08 Di du salan de jiyana te ya li Almanyayê çawa derbas bû? D08 Und wie würden Sie Ihre Erfahrungen in Deutschland in den letzten zwei Jahren beurteilen?  
I: Since you came to Germany, how good have your experiences been, if you would grade it from 0 to 4?  
R: 3. This is a requirement for my children.  
I: Is it better here for your children?  
R: Yes.  
D09 Can you explain your answer? Why do you feel this way? D09 Tu dikarî bersiva xwe zelaltir bikî? Hûn çima wûsa hîs dikin? D09 Können Sie Ihre Antwort erklären? Warum haben Sie dieses Gefühl?  
  
D10 If you were to return to Iraq or the Kurdistan Region of Iraq, what are the main changes that are needed in order for you to feel safe? D10 Heger hûn vegerin Irakê yan jî Herêma Kurdîstan, ji bona ewlehîya(jiyanek paristi) we çi cure guhartin hewce ye? D10 Wenn Sie zurück in den Irak oder nach Kurdistan gehen würden, was müsste sich vor allem ändern, damit sie sich sicher fühlen könnten?  
I: What needs to be improved there so that you can return?  
R: In Sinjar, the region I came from, if the Yazidis had their rights, if we had a government, if Yazidis had the power to defend themselves... if we had an assurance that this would never happen to us again. Yazidi women and Yazidi girls suffered bad things before, too. They killed our men before, too. Our honor wouldn't have diminished this much if they had taken away our land and throw us into exile, our religion wouldn't have been stained that much. What we lived through was very difficult, but we did not do anyone any harm.  
  
  
  
JUSTICE AND ACCOUNTABILITY EDALET Û BERPIRSIYARÎ Gerechtigkeit und Verantwortlichkeit  
E00 Earlier we discussed about priorities. I have a few more questions relating to that topic. E00 Berî em derheqê pêşikên te axivîn, ez ê derheqê vê de çend pirsên din jî bikim E00 Wir diskutierten bereits zuvor über Prioritäten, ich hätte noch mehr Fragen zu diesem Thema  
  
E01 What does justice mean to you? E01 Gelo ji bo we edelet wê çi be? E01 Was bedeutet Gerechtigkeit für Sie?  
I: For you, what is justice?  
R: It means that I also should have my rights, but I didn't have them even in my own lands.  
E02 How much of a priority is it for you to have justice for what happened to you during the conflict with ISIS? E02 Ji bona tiştên ku hatin serê we di dema şerê DAEŞê de bidestxistina edeletê ji we re çiqas girîng (muhim)e? E02 Wie hoch ist die Priorität für Sie, Gerechtigkeit für das zu erhalten, was Ihnen während des Konflikts mit dem IS passiert ist?  
I: How should justice be done against what ISIS did?  
R: Justice must be in favor of us. Whether Yazidi, or Muslim, Kurdish, or Kurdish Yazidi. There are Kurdish Yazidis. We are not Kurdish, we are only Yazidi, but Kurdish Yazidis were also oppressed as much as we were. But they resisted, unlike us. It is not possible for us to change through oppression. We'll never convert to Islam, even ISIS cannot change that. And will not leave our lands. God bless PKK thousand times. Thanks to them and the Syrian Kurds, we were saved by their strength and God's will, but I am not talking about the Kurds in Iraq. If it were not for them, we would not be rescued. Wherever we are, we will not forget this. I was on the road for 4 nights, I carried my daughter on my shoulders, and I was 6-months pregnant with my son. I was thirsty. PKK, our friends came, took my daughter from my shoulders. They carried my mother, my father, my grandmother and my daughter. I'll never forget that day. But the Kurds in Iraq are losing our rights to other states, and they are also losing it for themselves. They are hurting us, as well as themselves. Yes, we are all sisters and brothers but the Kurds in Syria shared our pain. They were bringing us water and tea with their weapons on their shoulders, they did not abstain from any kindness.  
I: How important is it for you that justice is done? Can you give a rating?  
R: If only our lands were liberated, and my family were rescued.  
I: So, is it a lot?  
R: A lot. If we had a government, maybe we could go back.  
E03 How optimistic are you that you will ever get justice? E03 Ji bona bidestxistina edeleta hûn çiqas gesh (positiv) (mutafael) in? E03 Wie optimistisch sind Sie, dass Sie jemals Gerechtigkeit erhalten werden?  
I: Are you hopeful that you will find justice? Can you give a rating?  
R: 3.  
E04 And how important is it for you that the persons who committed or perpetrated violence against civilians during the conflict with ISIS are held accountable for their actions? E04 bu te (ji tere) chiqes muhime goh daishe li seri we kiri, bikevin ber dari adalete? E04 Und wie wichtig ist es für Sie, dass diejenigen, die für die Gewalt gegen Zivilisten während des Konflikts mit IS verantwortlich sind, für ihre Handlungen zur Rechenschaft gezogen werden?  
I: How important it is for you to get your rights back after all the awful things ISIS made you suffer through?  
R: I hope they'll suffer the same. I'd love to get my revenge on them, I would like to destroy the enemy.  
E05 Can you explain why you answered this way? E05 Gelo hûn dikarin bibêjin we çima wûsa bersiv da? E05 Können Sie erklären, warum Sie es so beantwortet haben?  
I: Why is it important to you?  
R: They drove me out of my homeland. My father, my brothers, almost all of my husband's family, nearly 60 people have fallen captive to them. I could not go home, I was sleeping outside. I was destitute, in need.  
I: Where are those 60 people?  
R: I don't know.  
E06 Who should be held accountable? E06 ki mostahaqiyi oqubeteye? E06 Wer sollte zur Rechenschaft gezogen werden?  
I: There are leaders in ISIS, their wives, there are lower-ranks. Are they all the same for you?  
R: Yes, all of them are the same.  
E07 And how should they be held accountable? E07 çawa? E07 Und wie sollten sie verantwortlich gemacht werden?  
I: What do you want that would happen to them?  
R: I want them to die.  
E08 Are you aware of any current efforts to bring to justice those responsible for the violence? E08 hun zanin naha ki pirsiyere haqi we dike? E08 Wissen Sie von aktuellen Bemühungen diejenigen zur Rechenschaft zu ziehen, die für die Gewalt verantwortlich sind?  
I: Did you hear about anyone trying to arrest ISIS, or someone fighting against them?  
R: I see it on Facebook sometimes. I get news about their death and the war.  
E09 If yes, which ones? E09 Heger cewaba we erê be, kîjan in? E09 Falls ja, von welchen?  
  
E10 Is it possible to forgive those responsible for the violence? E10 win dikarin wen zalime afubikin? E10 Ist es möglich, denjenigen zu vergeben, die für die Gewalt verantwortlich sind?  
I: Would you forgive ISIS if they ask for your forgiveness?  
R: No, I'd never forgive them.  
E11 If no, what should happen before you can forgive? E11 Ger te got na, gerek che bibe goh tu bikare wen afubiki? E11 Wenn nein, was muss passieren, bevor Sie vergeben können?  
I: Why not?  
R: In a village of Kocho, there were more than 1.700 people, and they killed all of them. We couldn't even bury their bones in a tomb. I cannot tell you how much my heart burns. How can I forgive? All of Iraq is my homeland, my heart burns. How can I forgive when my heart is such a fire ground? It's very difficult.  
I: How many people did you say they killed?  
R: 1.700.  
E12 I have a few more questions related to this topic. E12 naha hin pirsiyame heye E12 Ich habe ein paar Fragen im Zusammenhang mit diesem Thema  
  
E13 How important is it for you to know what happened during the conflict with ISIS? E13 chiqas ji tere muhime tu zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E13 Wie wichtig ist es für Sie persönlich zu wissen, was während des Konflikts mit dem IS passiert ist?  
I: How important is it for you to know what's happening in Iraq?  
R: 2.  
E14 How important is it to you that the rest of the world knows about what happened during the conflict with ISIS? E14 chiqas ji tere muhime xelik zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E14 Und wie wichtig ist es Ihnen, dass der Rest der Welt erfährt, was während des Konflikts mit IS geschah?  
I: How important it is for you that the world hears what ISIS did to you? Rate from 0 to 4.  
R: I would like all corners of the world to hear.  
E15 And what about future generations? How important is it for them to know what happened during the conflict with ISIS? E15 chiqas ji tere muhime zarok u neviye te zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E15 Und was ist mit zukünftigen Generationen? Wie wichtig ist es für die zukünftige Generationen zu wissen, was während des Konflikts mit IS passiert ist?  
I: Do you want your grandchildren to know?  
R: I want my children and my grandchildren to know. I will always tell them, and I will never forget.  
E16 Can you tell me why you answered this way about you, the world and future generations knowing about what has happened? E16 chi qe ji tere muhime ji buna hemo insan zanibin che bu? E16 Können Sie mir sagen, warum Sie so über sich, die Welt und zukünftigen Generationen geantwortet haben?  
  
E17 And what should be done to ensure that future generations know about what happened? E17 che gereke (lazime) haye hamo zarok u naviye zanibin che bu? E17 Und was sollte getan werden, um sicherzustellen, dass künftige Generationen wissen, was passiert ist?  
I: What can be done so people will hear?  
R: Our honor is no more. They've polluted our religion and invaded our lands. Everyone should know how we cruel they were against us. They should know, so that they do not suffer the same, or if they are in danger, they should learn how to struggle against it.  
E18 Have you heard of a truth commission? E18 tu bare naha ta qat bisti bi (komisiyone rastiye)(lejnet edelete)? E18 Haben Sie schon einmal von einer Wahrheitskommission gehört?  
I: Have you ever heard of a Truth Commission?  
R: No.  
E19 Truth Commissions investigate a pattern of crimes over a period of time, they are temporary and end with a report, and they are officially created by the government of the country. Do you think it is appropriate to have a truth commission for ISIS crimes? E19 Komîsyonê rastîyê (lejnet edelete) li ser rojed pashi (bori) (maddi) fehse wen digrin chu kare e ne bash bi xelkero biye di waxteki u ew komisyona (committee) karixwe xeles dike w pishte dinifsine.Komîsyonê rastîyê bi navi hukmete welate che dibe.nirine te chiye ji bo komisiyonek e rastiye hebe ji daishre? E19 Wahrheitskommissionen untersuchen vergangene Verbrechen über einen bestimmten Zeitraum. Sie arbeiten zeitlich begrenzt und schreiben am Ende einen Bericht. Sie werden offiziell durch den Staat (Regierung des Landes) gebildet. Denken Sie, dass es angemessen ist, eine Wahrheitskommission für IS-Verbrechen einzurichten?  
I: It's a commission founded by governments. They collect information from places where ISIS is, or the war is taking place. As a result of this information they make a conclusion, trying to figure out who killed whom. Do you think this is enough?  
R: No, it's not enough. It's not enough even if they tell us that they killed all of them. We need to see that ourselves.  
E20 In general, what do you think should be done for victims of ISIS? E20 nirine te chiye, gerek(lazime) che bibe ji bo dehiyet (qorban) e daish? E20 Im Allgemeinen, was denken Sie, was für die Opfer von IS getan werden sollte?  
I: What do you think can be done not only for the Yazidis but also for other peoples, too?  
R: To ensure that no one else suffers what Yazidis have suffered. Muslims are also fleeing from Tel Afer, from Mosul. As long as they are not ISIS, they are also poor people, they are human after all. Something has to be done for them too. This has not happened only to us. But some of them were in cooperation with ISIS in the Tel Afer and Mosul attacks, and something had to be done for them.  
E21 And what should be done specifically for the Yazidis? E21 Û bi taybetî ji bo Ezidîya gereke (lazime) che bibe? E21 Und was sollte speziell für die Jesiden getan werden?  
I: What can be done for the victims who are Yazidis?  
R: As Yazidis, we want to have a government, we want our lands to be rescued. We need to have our rights, too. We wouldn't exploit anyone's rights and noone should be able to exploit ours either.  
E22 And yourself, do you feel recognized as a victim? E22 Gelo hûn xwe wekî qûrbanek dibinen? E22 Und Sie, fühlen Sie sich als Opfer anerkannt?  
I: Do people recognize you as an ISIS victim?  
R: Yes, even people who don't know me see how sad and unhappy I look, they know that I'm not from here.  
I: Can you rate it from zero to four?  
R: Four. People understand I'm not from here and they ask me what I've lived.  
E23 Why do you feel that way? E23 Hûn çima wiha (wilo) xwe dibinin? E23 Warum haben Sie dieses Gefühl?  
  
  
  
PEACE Aşitî Frieden  
F00 Thinking about the situation in Iraq and how to move forward, I wanted to ask you a few questions. F00 Bi nirxandina rewşa Iraqê û bi pesh chubun ez dixwazimhin pirsan bipirsim. F00 Ich würde Ihnen jetzt noch ein paar Fragen zur Situation im Irak stellen und wie man diese Situation verbessern könnte.  
  
F01 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in Iraq? F01 Di fikra we de, li Iraqê aşitiyek direj mumkun e (e hebe)? F01 Ist es Ihrer Meinung nach möglich, im Irak dauerhaften Frieden zu bewahren?  
I: Do you think there will be peace in Iraq?  
R: If I rate it, I can say 3. I think there will be peace in four years.  
F02 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in the middle east region, across all countries? F02 Û li fikra we (nirine we), gelo li( sharq awsat)(dewlete araba) e aşitiyeke direj bibe , li her welêtiki?” F02 Und ist es Ihrer Meinung nach möglich, in allen Ländern des Nahen Ostens dauerhaften Frieden zu bewahren?"  
I: What about Arabic countries?  
R: If governments come together, it may be possible. I'd rate it as 3.  
F03 What should be done to build lasting peace in Iraq? F03 Ji bo aşitiyak direj hebe li iraqe,gerek (lazim) che bibe? F03 Was muss getan werden, um im Irak dauerhaften Frieden zu schaffen?  
I: What should be done to ensure peace in Iraq?  
R: Peace can be achieved if there is unity with no discrimination.  
F04 How do you feel about the current military campaign against ISIS? F04 Hûn bi che dihesin (hun chawa dikin)li hemberî kampanya (hecum) esker (leshker) diji daishe? F04 Was denken Sie über die aktuelle militärische Kampagne gegen den IS?  
I: What will the situation be in Iraq? Do you think that it will be good, or will it continue, will ISIS continue to stay there, or do you think they will be removed?  
R: It would be better to have ISIS out. But they will enter Syria if they are forced out of Iraq.  
I: Do you think that good things are done in this regard?  
R: Yes, but why does it work so slow? We have many prisoners there, we can not hear from them, we are burning in fire for 3 years and we can not understand anything, we do not have a phone, nor a word… It is said that they took them to Mosul after Syria, then to Tel Afer, but we don't know anything for sure.  
F05 And what do you think should be done to protect Yazidis and other minorities in Iraq? F05 Û ji bona parastina Ezîdîya û miletin din li Iraqê gereke (lazim) chi bibe? F05 Und was denken Sie, sollte getan werden, um die Jesiden und andere Minderheiten im Irak zu schützen?  
I: What can be done for the protection of Yazidis?  
R: We want to have our rights, assistance for the freedom of our lands, employment for our people in poverty. We are not asking for rights from other states. We want justice done for our young people who died there. We should have a government, we are poor people, we would never harm anyone.  
  
  
NARRATIVES AND MEMORIALIZATION VEGOTIN Û PÎROZBAHÎ Erzählungen und Mahnmale  
G00 We just discussed about truth and knowing what happened during the conflict. I have a few questions about your own experience of sharing what you lived through. G00 wexte tu qisete xwe bi daishere ji miletere beji,ew milete e te jero guti che geweb dide te?G00 Wir diskutierten gerade über Wahrheit und wissen, was während des Konflikts passierte. Ich habe ein paar Fragen darüber, wie sie das erlebt haben, wenn Sie über Ihre Erfahrung berichtet haben.  
  
G01 Since you came to Germany, how often have you discussed with anyone your experiences during the conflict with ISIS? G01 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çend caran tecribeyên xwe yên dema şerê DAEŞê bi kesan re denkriye (guhtiye)? G01 Wie oft haben Sie seit Sie nach Deutschland gekommen sind mit jemandem über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS gesprochen?  
I: Since you came to Germany, how many times have you talked or you've never talked about your experiences? Once a month? Once a week? About your times when you were in the possession of ISIS? Now I will ask you, and you'll answer as yes or no. Have you ever talked about it?  
R: No.  
G02 Why do or did you discuss what happened to you? G02 Hûn çima tiştan ku hate serê we pe dendikin (dibejin)(niqash dikin)? G02 Warum möchten Sie nicht darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?  
  
G03 Why do you never discuss what happened to you? G03 çima hûn ticar tiştê ku hate serê we (nabejin,niqash nakin,dengnakin) G03 Warum haben Sie nie darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?  
I: Why don't you want to talk?  
R: I want to talk about it, but I cannot see that there are any justice efforts about this. I do not want to talk about it because it will not help. You must have heard about Nadia Murad. They have been to America, to Iran, to other places and states, they went and talked, but we've never seen any results. We are down, we don't believe it'll help  
G04 Who did you discuss your experience with? I will read some options to you and you can tell me which ones are people or groups you have spoken to. G04 Hûn (chirok/tecrube) xwe bi kêre niqashdikin (dibejin) Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban niqashdikin (dengdikin) G04 Mit wem sprechen Sie über Ihre Erfahrungen? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, mit welchen Personen oder Gruppen Sie gesprochen haben.  
I: Yes, I get it. Have you ever spoken to your family and relatives about your experiences?  
R: Yes  
I: Do you talk to a psychologist?  
R: Yes  
I: Have you ever talked in places like TV or radio?  
R: No  
I: Ever talked to a lawyer?  
R: No  
I: Do you write on Facebook?  
R: No  
I: Since you came to Germany, have you ever written about yourself?  
R: No, nothing that I know.  
G05 If other, please specify G05 heger gutinek din heye,xere xwe beje G05 Falls weitere Personen oder Gruppen, bitte benennen Sie diese.  
  
G06 If media, what kind of media outlet was it, for example radio, TV or newspaper? G06 [Heger Medyaye] kijan bû, (misal) radyo, TV yan ceride bu? G06 [Falls Medien] Welche Art von Medium war es, z. B. Radio, Fernsehen oder Zeitung?  
  
IF LAWYER Heger parêzer be Falls Rechtsanwalt  
G07 If you spoke to a lawyer, was it a German lawyer or an international lawyer? G07 [Heger parêzer be](muhami) Heger we bi parêzere we axaftin kiribe(denkirbe), ew parêzerek Alman bû yan jî navnetewî (alami/ international) bû? G07 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, war es ein deutscher oder ein internationaler Rechtsanwalt?  
  
G07.1 If other, please specify G07.1 heger gutinek din heye,xere xwe beje G07.1 Falls andere, bitte nennen Sie diese.  
  
G08 If you spoke to a lawyer, did they approach you or did you approach them? G08 Heger we bi parêzerekê re axaftin çêkiribe, gelo ew hat jem we yan hûn chun jem ? G08 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, haben Sie ihn/sie oder wurden Sie angesprochen?  
  
G09 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the lawyer? G09 Hûn hîs dikin ku hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi agahîyêne e we guti bi parêzere ? G09 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie dem Anwalt gegeben haben?  
  
G10 Have you received any communications from the lawyer since you spoke with them? G10 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji parêzeran girt? G10 Haben Sie vom Anwalt irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihm/ihr gesprochen haben?  
  
IF POLICE [Heger shirteye) Falls Polizei  
G11 If you spoke to the police, did they approach you or did you approach them? G11 [Heger shirteye) Heger we bi sherte re axaftin kiribe, ew hatin cem we le win chun cem wan ? G11 [Im Fall von Polizei] Sofern Sie mit der Polizei gesprochen haben, haben Sie sie oder wurden Sie angesprochen?  
  
G12 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the police? G12 hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi ifedete te bi shertede deyi ? G12 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie der Polizei gegeben haben?  
  
G13 Have you received any communications from the police since you spoke with them? G13 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji sherte girt? G13 Haben Sie von der Polizei irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihr gesprochen haben?  
  
G14 And since you came to Germany, how often have you written about your experiences during the conflict with ISIS, for example on Facebook, twitter, in letters or in a book? G14 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çiqasî di derheqê tecrubeyên (qiset) xwe yên dema şerê DAEŞê li ser facebook, twitter, nameyan yan jî di kitab de nivîsî? G14 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS -- zum Beispiel auf Facebook, Twitter, in Briefen oder in einem Buch -- geschrieben ?  
  
G15 Why do you write about what happened to you? G15 çima hûn behsa çi hatiye serê we dikin? G15 Warum schreiben Sie darüber, was Ihnen passier istt?  
  
G16 Where did you write about your experience? I will read some options to you and you can tell me which ones are places where you have written. G16 We li ku derê tecrubeyên xwe ( qiset) nivîsî? Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban re yazikir (nivisend)? G16 Wo haben Sie über Ihre Erfahrungen geschrieben? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, wo sie darüber geschrieben haben.  
  
G17 If other, please specify G17 heger gutinek din heye,xere xwe beje G17 Falls andere, bitte nennen Sie diese.  
  
G18 And since you came to Germany, how often have you yourself sought information about what is happening in Iraq with the conflict with ISIS? G18 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, hûn çiqas li agahîyên(malumet) ku di şerê DAEŞê de çi bûye digerin? G18 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie sich über die Ereignisse im Irak mit dem Konflikt mit IS informiert?  
I: Since you came to Germany, have you ever get any information from there, about what's going on there?  
R: I think and ask, I also check Facebook.  
I: Every day?  
R: Yes. Some people are being sold, some people are being arrested.  
G19 Why do you seek information (or why not)? G19 Hûn çima li agahîyan (malumet) digerin (yan nagerin)? G19 Warum suchst du Informationen (oder warum nicht)?  
I: Do you want to know who has fallen as a captive, and who is freed?  
R: Yes  
G20 Where do you seek information? G20 Hûn agahîyan (malumet) li ku derê digerin? G20 Wo informieren Sie sich?  
I: You are getting news from friends and family and what you are following in Facebook?  
R: Yes  
I: Do you use radio or television?  
R: No, there are no Kurdish channels yet  
I: Do you talk to Yazidi families? Now, please answer my questions as yes or no. Are you communicating with your friends and family?  
R: Yes  
I: Do you use WhatsApp on your phone?  
R: Yes  
I: Do you chat on Facebook?  
R: Yes  
I: So, you are in communication.  
R: Yes  
I: You have radio and television, but you don't have channels that you can watch?  
R: None  
G21 If other, please specify G21 heger gutinek din heye,xere xwe beje G21 Falls andere, bitte nennen Sie diese.  
  
G22 And how do you and other members of the Yazidi community communicate with each other about different issues? I will read you a list of common forms of communication; as I name them, can you tell me whether or not you use each one? G22 hûn û malbata Êzîdîyan çawa têdikevin nav ragihandinê (bi hevre didin u distinin)? Ez ê ji we re hin cûreyên (extiyer)ragihandinê bixwînim; dema ku ez wan binavbikim, hûn dikarin ji min re bibêjin hûn kîjani bikartînin(estemaldikin) yan na G22 Und wie kommunizieren Sie und andere Mitglieder der jesidischen Gemeinschaft miteinander über verschiedene Themen? Ich lese Ihnen eine Liste der häufigsten Formen der Kommunikation vor. Wenn ich sie nenne, können Sie mir sagen, ob Sie diese jeweils verwenden?  
  
G23 If other, please specify G23 heger gutinek din heye,xere xwe beje G23 Falls andere, bitte nennen Sie diese.  
  
  
  
  
TRAUMA TRAÛMA TRAUMA  
H00 For the last part of this interview, I would like to ask you some questions about how your experience of violence during the conflict with ISIS affects your everyday life today. I understand you have been through a lot and I also want to remind you that you don't have to talk about anything unless you feel comfortable sharing it. You can stop this interview at any time or just tell me if you don't want to answer any question. H00 ji bu persiyane e teliye ez dixwazim pirsne din ji te pirsbikim,wexte tu di desti daish de bu,tecrube nebashbune (enef) wen bi tero chubu? Jiyane te chu bedili (gewri) H00 Für den letzten Teil des Interviews möchte ich Ihnen einige Fragen dazu stellen, wie sich Ihre Gewalterfahrungen während des IS-Konflikts heute auf Ihren Alltag auswirken. Ich verstehe, dass Sie viel durchgemacht haben, und ich möchte Sie daran erinnern, dass Sie nicht über alles reden müssen, es sei denn, Sie fühlen sich damit wohl. Bitte sagen Sie mir jederzeit, wenn Sie das Interview beenden möchten, und wenn es irgendwelche Fragen gibt, die Sie lieber nicht beantworten.  
VIOL1 What can you tell us about the time you spent in captivity with ISIS? VIOL1 Hûn dikarin ji bo dema ku hûn di destê DAEŞê de bûn çi bibêjin? VIOL1 Was können Sie uns über die Zeit sagen, die Sie in IS-Gefangenschaft verbracht haben?  
I: Now we want to talk about the bad experiences you had in the hands of ISIS. If you do not want to talk about it, just say it, and I will not ask you questions.  
R: No, no. It's okay.  
VIOL2 How long did you spend in captivity? VIOL2 Hûn çiqas di destê DAEŞê de man? VIOL2 Wie lange haben Sie in Gefangenschaft verbracht?  
I: For how many months were you in their possession?  
R: I stayed for forty days.  
I: Which village are you from?  
R: Herdan village  
I: Did ISIS get in your village?  
R: Yes  
I: Were you with your two children?  
R: yes, my father-in-law and mother-in-law, too.  
I: Your husband?  
R: My husband was not with us, he was at home, he was not a prisoner. They had arrested him, but only for two hours. They took them, then told them to go home and bring weapons. So on their way home, they were hiding. They didn't return and they were saved.  
I: So, your husband was saved. You've been with them for forty days. Where have you been in Herdan?  
R: They took us to Syria, I stayed there for eight days.  
I: Where did you stay in Syria?  
R: It was in Aleppo. We stayed for eight days in a school in some village. Then, they separated married and single women, as well as elderly people such as my father and mother-in-law. Me, my daughter and my sister-in-law were separated from the others, and two leaders of Mosul bought us.  
I: You went to Mosul?  
R: Yes, we spent four days in a big building. They brought seven hundred girls to that building. On the morning of the fifth day they gather all the girls. They were brought from Tal Afar and elsewhere into Mosul to be sold. Some were sold for one riyal, some for two, and some for ten. Then they sent all of them away from there and they brought the women with the children. They were tearing the trousers of those girls, and they were beating them. They were dragging them by their hair, all of these are still in my head. There was a tattoo on one of the women there, she said that she was married and that it was a marriage tattoo. ISIS brought doctors to check her tattoo.  
I: Where were you taken after Mosul?  
R: To Tel Afer  
I: How long did you stay in Tel Afer?  
R: I stayed for sixteen days. I stayed at the schools in Tel Afer.  
I: And what happened later on?  
R: One of the commanders of Mosul came. You've seen my daughter, she is a very beautiful girl. When I was in Syria and Mosul, and on the way to Tel Afer I was thinking about it, we might be forced to separate too. I stayed for four nights in Mosul, and on the fifth day I went back to Tel Afer. I couldn't sleep at all, and I was keeping watch over my daughter. They were coming at 3-4 at night to take the girls. He came to my daughter three or four times and sat down beside her, he kissed her and took her photographs  
I: How old was your daughter?  
R: She was only five.  
I: She stayed with you, right?  
R: Yes. They took us to a village in Tel Afer, and settled us in the villages because of the airplanes. We stayed there for ten or twelve days.  
I: Do you know what village it was?  
R: Yes, it was Qizilkaya  
I: And after that?  
R: We stayed in a house with four or five families. We all were frightened. A friend had a two-year-old son, they told me that they were taking him away. The woman began to shout and cry. Then the leader came. She saw my daughter, she took my daughter in her arms, kissed her on the eyes. We were feeling so bad because of our friend. Then two men came and grabbed the woman's hands and feet and took her child from her arms. They started beating her with a stick this thick. We were so afraid that we all started screaming. Then they took that woman away from us. After she was taken, I found a pair of scissors and I cut my daughter's hair to make her look somewhat ugly. They brought us food, but we felt like we were not in our right minds after eating that food. We have not eaten a few days, and then we escaped.  
VIOL3 What about your escape, would you like to share any information about your escape? VIOL3 Reva we (baze we), hûn dixwazin behsa reva xwe (baz dene xwe) bikin? VIOL3 Möchten Sie uns etwas über Ihre Flucht erzählen?  
I: How did you escape?  
R: Late at night, we managed to run away.  
I: You and the family you were staying with?  
R: Yes, eight women and twelve children. We went to Sinjar from Tel Afer. We were on the road for 4 days and 4 nights. When we arrived in Sinjar, our friends came, they were PKK and Yazidi forces, they welcomed us. They took us to Kurdistan through Syria.  
H01 How has your experience of violence by ISIS affected your current health related well-being? H01 chiqes pisbune daishe ( ser sehete we) (saxbuna we) bedilend? H01 Wie haben sich Ihre Erfahrungen mit Gewalt durch IS auf Ihren Gesundheitszustand ausgewirkt?  
I: Did your experience affect your health?  
R: Yes, I was affected so much that I could not sit and talk with anyone, I was so nervous, I was harming my children.  
I: Can you rate it from zero to four?  
R: Four.  
H02 How much does the ISIS-violence you experienced affect your current health-related well-being? H02 Gelo ev şîddeta DAÎŞê chu saxbuna we bedilend? H02 Wie sehr wirkt sich die erlebte IS-Gewalt auf Ihren Gesundheitszustand aus?  
I: You said that it harmed your health, how much of it was left with you as disease?  
R: Physically, it's four.  
I: Did you become more angry?  
R: Yes, I get hot when I am angry.  
I: If you would give it a score from zero to four?  
R: Three  
H03 How much are you suffering from the following symptoms as an effect of the ISIS violence you experienced? H03 kengi ji van ekhtiyerne derdi we dibije u chiqes derd mekine? H03 Wie sehr leiden Sie unter den folgenden Symptomen als Folge der erlebten IS-Gewalt:  
  
H04 Pain H04 Êş (eshek) H04 Schmerz  
  
H05 Parasthesia of the skin or body (e.g. abnormal sensations such as tingling, prickling, numbness, or burning of the skin with no apparent physical cause) H05 hesesiyet lasha (govd),taviziyen H05 Missempfindung der Haut oder des Körpers (Kribbeln, Taubheitsgefühle ohne körperliche Ursache)  
  
H06 Movement disorder (e.g. walking or coordination difficulties) H06 Nexweşîya Livindanê (misal. Tu dikeri bi dest w linge xwe bimeshi u rabi u runi) H06 Bewegunsstörungen (z.B. Gangstörung, Koordinationsstörung)  
I: Are you feeling heavy, do you have trouble walking?  
R: Too much  
H07 Dissociative seizures (i.e. losing consciousness or fainting without physical cause or sudden involuntary muscle contractions or trembling) H07 be fehse taxtora dista du behs be herzin/dejerfen H07 Dissoziative (Krampf-) Anfälle (z.B. Ohnmacht ohne körperliche Ursache / Zittern / unwillkürliche Muskelkontraktionen)  
I: When you remember your experiences, do you feel breathless, do you feel like you're going to fall down?  
R: I feel short of breath so much, I'd say four.  
H08 Functional limitations (e.g. blurred vision, hearing impairments, smelling disorder) H08 tu hes deke misal debsi, dibne, bindki H08 Funktionseinschränkungen (z.B. Seh-, Hör-, oder Riechstörungen)  
I: Are your eyes, ears, nose okay?  
R: I have good ears, but my eyes, these psychological medications they give me, they make me drowsy and I see nightmares when I sleep. It's all because of ISIS. My eyes are getting worse because I cannot sleep.  
H09 Feeling of suffocation (e.g. shortness of breath, difficulty breathing) H09 bena(nafs) ta tang debe H09 Erstickungsgefühle (z.B. Schwierigkeiten zu Atmen)  
I: You are feeling breathless, how would you rate it from zero to four?  
R: Sometimes I feel like suffocating. But not always.  
H10 Dizziness (e.g. sensation of spinning around or losing balance) H10 gejbun (bidewxe) : wexte wekî dinya li dora we digere H10 Schwindel (z.B. Gleichgewicht verlieren)  
I: Do you feel dizzy?  
R: Yes, very much.  
H11 Heart complaints (e.g. palpitations, fast heartbeats) H11 dle ta deshe H11 Herzbeschwerden (z.B. Herzrasen)  
  
H12 Gastrointestinal disorders (e.g. stomach-aches, diarrhea, nausea) H12 maade ta(mida ta) deshe misal verek,varshe, zek eshek H12 Magen-Darmbeschwerden (z.B. Durchfall, Übelkeit, Bauchschmerzen)  
I: Do you feel nauseated? Do you have stomach aches?  
R: Sometimes.  
H13 Do you have any other symptoms? H13 li jem te sebebin din hene (araad)? H13 Haben Sie weitere Symptome?  
Group Group   
  
H14 Other symptoms, please specify one here H14 Heger tiştekî din hebe, hûn bibêjin H14 Andere Symptome, bitte beschreiben Sie diese  
I: Anything else?  
R: I have a very bad back pain when I walk.  
I: Other than that?  
R: I had an operation. I had an accident while running away from ISIS. I walked a lot in that condition, also carrying my children. I had surgery from my stomach, I had a water mass. I still have trouble some times.  
I: Were you treated in Germany?  
R: No, in Iraq.  
I: Are you okay now?  
R: I don't have surgery pains anymore.  
H15 How much are you suffering from the symptom you just mentioned? H15 Heger tu pirsgirêkên we hebin, Hûn wana çiqas bi êş dijîn? H15 Falls Sie an weiteren Beschwerden leiden, wie stark leiden Sie darunter?  
  
H16 Other symptoms, please specify another here H16 heger sebebin din hene xwere xwe beje chine? H16 Falls weitere Symptome, bitte beschreiben Sie weitere  
  
H17 How much are you suffering from the second symptom you just mentioned, if any? H17 chiqes tu ji we sebebe dishe? Heger heye? H17 Wie sehr leiden Sie unter dem zweiten Symtom, das Sie genannt haben?  
  
  
H18 How do you explain these effects of the ISIS violence on your health? H18 Hûn van tiştên şîddeta DAÎŞê li ser xwe (sehet) (saxbun) çawa dibînin? H18 Wie erklären Sie sich diese Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit?  
I: Did you have back pains before ISIS, too?  
R: I had surgery before I escaped, for a mass of water in my stomach.  
H19 How important are the following concepts for you in explaining the effects of the ISIS violence on your health: H19 chiqas je tara muhme ev xiarate eze neha bejem, na bushbuna Daesh chiqas le sar saxbuna ta tasir kir? H19 Wie wichtig sind die folgenden Konzepte für Sie, um sich die Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit zu erklären?  
  
H20 Psychological causes (i.e. reaction of your mind or psyche to the ISIS violence) H20 Sabebe nafsi misal( rad fel) H20 Psychologische Ursachen (z.B. psychische Reaktion auf IS-Gewalt)  
I: How much did ISIS affect your psychology? Can you rate it?  
R: Four  
H21 Physical causes (i.e. reaction of your body to ISIS violence or physical stress reaction) H21 lashe ta, misal (rad fel) tafzi, eshek, asbi H21 Physische Prozesse (z.B. körperliche Reaktionen, auf IS-Gewalt oder physische Stressreaktion)  
I: And your bodily health?  
R: Four  
H22 Supernatural influences (e.g. negative forces as the cause for symptoms) H22 teshte na bash(misal, shedete(kwet) salbi) H22 Übernatürliche Einflüsse (z.B. böse Kräfte als Ursache der Symptome)  
  
H23 Religious causes (e.g. punishment of God for sins) H23 jezaye xode je ber gunaha H23 religiöse Ursachen (z.B. Bestrafung durch Gott für Sünden)  
I: Do you believe that what you have experienced is a test from God?  
R: Men kill other men, and people make other people suffer. This is not from the God, for whom I can sacrifice myself.  
H24 How does the violence you experienced affect your relationship with other people? H24 pisbune (nebashbune)daishe ji ware chu tesire peywandiye navbera we u milete kiri? H24 Wie wirkt sich die Gewalt, die Sie erlebten, auf Ihre Beziehungen mit anderen Menschen aus?  
I: Did the bad experiences that you have experienced in your life affect your relationships with people, did your temper change?  
R: Yes, very much. I often feel angry with my children, or my friends. I'm not like I used to be. I get tense when I have people around, I feel like being alone.  
H25 How does your experience of violence by ISIS affect your daily life in the Yazidi community? H25 nav melate ezidya ev teshte geh hate sare ta, cawa tasire xa le sar roj ta haye? H25 Und wie wirkt sich diese Erfahrung auf Ihren Alltag in der Gemeinschaft der Jesiden aus?  
I: Did the negative influence of ISIS affect your relationship with the Yazidis? Do you want not to hear from them or you want to see them and talk to them?  
R: I want to talk, to communicate, but it's affecting me even worse. My communication with them is not as it used to.  
H26 If you feel excluded from the Yazidi community, how much do you feel that exclusion? H26 Heger tu ji cemaata êzidîyan hatibi dûrxistin, tu vî dûrxistina çawa dibinî? H26 Falls Sie sich von der jesidischen Gemeinschaft ausgeschlossen fühlen, wie stark fühlen Sie diese Ausgrenzung?  
I: Do you feel like you're distant from them, do you feel lonely?  
R: Yes, I am alone.  
I: If you score from zero to four, can you say how distant you feel?  
R: Three  
H27 How did your experience of violence by ISIS affect your faith? H27 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesirkir ser imane (bawari) we? H27 Wie beeinflusste die erlebte IS-Gewalt Ihren Glauben?  
I: Did your captivity under ISIS affect your faith in God?  
R: Yes, it did. When we were captives, we used to speak some wrong things sometimes. But currently I completely feel that I am a Yazidi. I recovered after seeing my family.  
H28 How strongly did your experience of violence by ISIS affect your yazidi faith? H28 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesir imane (bawari) we ji bo diyanet yizidi? H28 Wie stark beeinflusste die IS-Gewalt Ihren jesidischen Glauben?  
  
H29 How do you cope with the effects you have described from the ISIS violence? H29 Gelo tu çawa li ber van tiştên ku te behs kir didî? H29 Wie können Sie die Auswirkungen der eben beschriebenen IS-Gewalt bewältigen?  
I: What are you doing to comfort yourself, to forget?  
R: I go out, I walk, I go to the market.  
H30 What can you do for symptom relief? H30 çi karî tu bikî ji bona rehetbûna xwe (nishan)? H30 Was können Sie zur Linderung der Symptome tun?  
I: Do you use medicine?  
R: Yes, I use medicine for my psychology and my back pain.  
H31 How much do the following strategies help you cope with the effects of the ISIS violence? H31 Ev stratejîyên jêr çiqas alikarîya bi tere kir li ber pisbune (nabashbune) şîddeta DSÎŞê : H31 Wie sehr helfen Ihnen die folgenden Strategien die Auswirkungen der IS-Gewalt zu bewältigen?  
  
H32 Believe in collective strength (e.g. strength of the Yazidi community or your family) H32 te heziye xwe ji bawerbune di tefgeri xwe bir ( tefgeriye yizidi yan malbet) H32 Glaube an gemeinschaftliche Stärke (z.B. Stärke der jesidischen Gemeinschaft oder Ihrer Familie)  
I: Do you believe that people can help you or it's the same?  
R: It's the same.  
H33 Believe in personal strength (e.g. believe in yourself or your own strength) H33 baweriya te ya hêza şexsî (b.m. Bawerîya te ji bo te û ya şexsî) H33 Glaube an persönliche Stärke (z.B. Glaube an sich selbst, an Ihre eigene Stärke)  
  
H34 Praying H34 limê kirin H34 Beten  
I: Do you pray? Can you rate it?  
R: Yes, I pray. I feel relieved. I have faith in God.  
H35 Retreat (e.g. spending time alone) H35 bi tene hizdki wexte xwe derbeski H35 Rückzug (Zeit alleine verbringen)  
I: Do you like spending time alone? Can you rate it?  
R: Three  
H36 Avoidance (e.g. avoiding things that remind you of ISIS) H36 Rev/baz(b.m. Reva ji tiştên ku DAÎŞê tîne bîra we) H36 Vermeidung (Dinge vermeiden, die Sie an den IS erinnern)  
I: Do you want to stay away from people?  
R: I have been married to my husband for six years. When he was away from home, I could not stand it, I was crying all the time. We were always besides each other at home. But now, when he comes to visit me, we sit away from each other, in distant chairs. I feel so distant from people.  
H37 Exchange trauma contents with others H37 Bi kesên din re, behskirina sadmet (trauma) bikin H37 Austausch über Traumainhalte mit anderen  
I: Do you like talking about your experiences, with your family, your husband, or your friends?  
R: No, it makes me worse. Men are more sensitive about this. I don't not talk about this.  
H38 Seeking professional help (e.g. doctors, psycho-therapists) H38 Lêgerîna alîkarîya profesyonelî/moxts (b.m. dixtor psîko-terapîst) H38 sich professionelle Hilfe suchen (z.B. Ärzte / Psychotherapeuten)  
I: You are going to a psychologist, does it help you?  
R: Yes  
H39 Seeking help within the Yazidi community H39 alîkarîya di nav cemeatê (tefger) yizidiye bigerin H39 sich Hilfe innerhalb der jesidischen Gemeinschaft suchen  
  
H40 Do you have any other strategies that help you cope? H40 Heger tiştekî din hebe. H40 Haben Sie weitere Strategien, die Ihnen bei der Bewältigung helfen?  
I: is there anything else you do?  
R: I walk, I'm progressing in reading and writing. Slowly I'm learning German.  
Group Group   
H41 Other strategies, please specify one here H41 ji keremea xwe bibêjin H41 Andere, bitte nennen Sie diese  
  
H42 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H42 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H42 Falls sie weitere Bewältigungsstrategien angegeben haben, wie stark helfen diese Ihnen?  
  
H43 Other strategies, please specify another here H43 ji keremea xwe bibêjin H43 Falls Sie noch weitere Strategien verwenden, bitte nennen Sie eine weitere  
  
H44 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H44 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H44 Wie sehr hilft Ihnen die Strategie, die Sie eben genannt haben?  
  
H45 Now, I am going to name several forms of professional health care aids. Please tell me if you already had contact with them or received them. If you did, please tell me how much each one improved your well-being. H45 Niha ezê navê reya bidim we. ji kerema xwe ji min re bibêjin ku hûn van dizanin û we ew girtine yan na?heger we w e kiribe evane çiqas piştgiriya we H45 Ich werde Ihnen nun mehrere Arten von professionellen Hilfsangeboten nennen. Bitte sagen Sie mir, ob Sie diese Art vn Hilfe bereits in Anspruch genommen haben. Falls ja, bitte sagen Sie mir wie stark die einzelnen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden verbesserten.  
  
H46 Medication (e.g. anti-depressant or medicine that improves your mood) H46 îlaç (derman) H46 Medikamente (Psychopharmaka / Medikamente, die die Stimmung und psychische Gesundheit verbessern)  
I: Do you use medication?  
R: Yes  
H47 Psychologists H47 doxtor pisîkolog (nefsi) H47 Psychologen  
I: Are you going to the psychologist?  
R: Yes  
H48 Individual psychotherapy H48 Psîkoterapîya Şexsî H48 Einzel-Psychotherapie  
I: Is it you, an interpreter and the psychologist only?  
R: Yes  
H49 Group psychotherapy H49 Psîkoterapîya Grûpan H49 Gruppen-Psychotherapie  
  
H50 Religious or traditional healer H50 hekime(ilackari) dini (oldari) H50 Religiöse oder Traditionelle Heiler  
I: Did you go to Lalesh to see the sheik?  
R: Yes  
H51 Herbal medicine H51 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati) H51 Pflanzliche Medizin  
I: Do you take herbal medicines?  
R: No  
H52 Social work or help with daily structure (e.g. childcare) H52 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane (e.g. Nêrîna zarokan) H52 Sozialarbeit oder Hilfe bei der Tagesstrukturierung (z.B. Kinderbetreuung)  
I: Do they help you in here?  
R: Yes  
H53 Doctor or physician H53 toxter? H53 Ärzte  
I: Do you go to the doctor when you have a pain?  
R: Yes  
H54 If doctor or physicians: how much did it help? H54 Toxter: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H54 Falls Ärzte: Wie sehr half das Ihnen?  
I: Does the doctor help you, can you rate?  
R: Three  
H55 If medication: how much did it help? H55 îlaç (derman): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H55 Falls Medikamente: Wie sehr half das Ihnen?  
I: Do medicines help you?  
R: Yes  
I: A lot?  
R: Yes  
H56 If psychologists: how much did it help? H56 doxtor pisîkolog (nefsi): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H56 Falls Psychologen: Wie sehr half das Ihnen?  
I: Is the psychologist good for you?  
R: Yes, if I rate it it's as good as four.  
H57 If individual psychotherapy: how much did it help? H57 Psîkoterapîya Şexsî: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H57 Falls Einzel-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?  
I: How much do you feel relieved when you talk to them?  
R: Four. Very good, very useful.  
H58 If group psychotherapy: how much did it help? H58 Psîkoterapîya Grûpan: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H58 Falls Gruppen-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?  
  
H59 If religious or traditional healer: how much did it help? H59 hekime(ilackari) dini (oldari): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H59 Falls religiöse oder traditionelle Heiler: Wie sehr half das Ihnen?  
I: Did going to Lalesh make you happy?  
R: Yes, very much.  
H60 If herbal medicine: how much did it help? H60 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H60 Falls pflanzliche Medizin: Wie sehr half das Ihnen?  
  
H61 If social work: how much did it help? H61 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane: heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H61 Falls Sozialarbeit: Wie sehr half das Ihnen?  
I: Is this place helpful for you?  
R: Yes, they are very good.  
H62 How do you think these professional aids might improve your well-being? H62 Gelo li (nirine we) gorî we ev alîkariyên profesyonel dê çawa alîkarîya we bike? H63 Wie glauben Sie verbessern diese professionellen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden?  
  
H64 What kind of professional help would you like to receive but have not received yet? H64 Gelo hûn(le nirine we) çi cûre alîkarîya profesyonel dixwazin lê heya niha we negirtîye? H64 Welche Art professioneller Hilfe würden Sie gerne in Anspruch nehmen, haben sie aber bisher nicht bekommen?  
I: Is there anything you need besides the doctor, the staff here and the psychologist?  
R: When we came here, they did not bring our husbands with us. They must have been with us, too. And also, we have our captives who are still there, states need to do something about it. We all have several relatives who are still captives. The situation of each of ours is worse than the other.  
I: You mean they should be provided with help?  
R: Yes  
I: Anything you want for yourself?  
R: There are people who escaped from the hands of ISIS. They live in tents, in poverty.  
I: Is there anything that you need, in Germany?  
R: Six or seven days ago my brother came. He lives afar from me, but I would like him to be with me. He's currently in Germany but I fear he will be sent back.  
I: No, no, I do not think so.  
H65 Below is a list of difficulties people sometimes have after stressful life events. Please indicate how distressing each difficulty has been for you DURING THE PAST SEVEN DAYS H65 Li jêr lîsteyeke( kaeme) dijwarîyên ku mirov piştî bûyerên jîyaneke stresê dijî heye. Ji kerema xwe behsa dijwarîya tiştan bikin DI VÊ HEFTA VÊ DAWÎ de H65 Ich nenne Ihnen jetzt einige Probleme, die Menschen manchmal nach belastenden Lebensereignissen haben. Geben Sie bitte an, wie bedrängend jedes Problem für Sie IN DEN LETZEN SIEBEN TAGEN war  
  
H66 Any reminder brought back feelings about it H66 Gelo tu tiştek van hêstan anî bîra we H66 Immer, wenn ich an das Ereignis erinnert wurde, kehrten die Gefühle wieder.  
I: This is the last chapter. Can you tell me how much you have the things I'll ask you now? How often do you remember your experience with ISIS?  
R: Four  
H67 I had trouble staying asleep H67 Min pirsgirêka xewê jîya (moshkiled xewkirine hebu) H67 Ich hatte Schwierigkeiten, nachts durchzuschlafen.  
I: Do you wake up from sleep often?  
R: Yes, I would rate it three. I have very bad dreams.  
H68 Other things kept making me think about it H68 Tiştên din min xist nava fikirandina wê H68 Andere Dinge erinnerten mich immer wieder daran.  
I: How often do you think of what you've lived, even if you don't want to?  
R: Three  
H69 I felt irritable and angry H69 Ez xwe bi hêrs û nerehet hîs kir H69 Ich fühlte mich reizbar und ärgerlich.  
I: Do you think that you are angrier?  
R: Yes, four.  
H70 I avoided letting myself get upset when I thought about it or was reminded of it H70 Dema ku ez ev bûyer hate heşê min an jî ku hate gotin, min xwe ji fikra xemgînbûnê dûr xist. H70 Ich versuchte mich nicht aufzuregen, wenn ich daran dachte oder daran erinnert wurde.  
I: Do you try hard to not remember what you've lived? How much?  
R: Four  
H71 I thought about it when I didn't mean to H71 ez pe defkrim, dema men na dexast H71 Ich habe auch darüber nachgedacht, wenn ich es nicht wollte  
I: Do you force yourself to forget?  
R: Yes, three.  
H72 I felt as if it hadn't happened or wasn't real H72 Hîssa min wekî ku ev tişt nehat serê min û nerast bû H72 Es kam mir vor, als ob es gar nicht geschehen wäre oder irgenwie unwirklich war.  
I: Do you think these are just a dream?  
R: Yes, three.  
H73 I stayed away from reminders of it H73 Min xwe ji tiştên ku têdixiste bîra min xwe dûr xist. H73 Ich versuchte, Erinnerungen daran aus dem Weg zu gehen.  
I: Are you trying to stay away from things that remind you of what happened to you?  
R: Yes, three.  
H74 Pictures about it popped into my mind H74 suret e ten sari ta H74 Bilder, die mit dem Ereignis zu tun hatten, kamen mir plötzlich in den Sinn.  
I: When you close your eyes, do images appear in front of your eyes?  
R: Yes, three.  
H75 I was jumpy and easily startled H75 Ez tirsîyam û bi rehetî ketim nav tirsê H75 Ich war leicht reizbar und schreckhaft.  
I: Are you easily startled?  
R: Yes, four.  
H76 I tried not to think about it H76 Min hewl da ku nefikirim. H76 Ich habe versucht, nicht daran zu denken.  
I: Do you try not to think at all?  
R: I'm trying very hard.  
H77 I was aware that I still had a lot of feelings about it, but I didn't deal with them H77 Ez ji hebûna fikrên wan haydar bûm (zani), lê min guhê nadaie. H77 Ich merkte zwar, dass meine Gefühle durch das Ereignis noch sehr aufgewühlt waren, aber ich beschäftigte mich nicht mit ihnen.  
I: People sometimes get angry when they think about things. Do you try to control your anger when this happens?  
R: Yes, four.  
H78 My feelings about it were kind of numb H78 Hestên min di derheqê wê de, wekî cureyeke lalbûnê bû( moxder) H78 Die Gefühle, die das Ereignis in mir auslösten, waren ein bisschen wie abgestumpft.  
I: When you think about what happened, do you feel numb or that your body is getting loose?  
R: Yes, three.  
H79 I found myself acting or feeling like I was back at that time H79 Min xwe wekî lîstina rolekê an jî wekî ku ez ji demê paş ve hîs kir. H79 Ich stellte fest, dass ich handelte oder fühlte, als ob ich in die Zeit (des Ereignisses) zurückversetzt sei.  
I: Do you feel as if you were there when you are thinking?  
R: Yes, four. I feel as if it was a dream.  
H80 I had trouble falling asleep H80 Min zehmetîya raketin(xewkirin) hîs kir. H80 Ich konnte nicht einschlafen.  
I: Do you keep turning around trying to fall asleep?  
R: Yes, three.  
H81 I had waves of strong feelings about it H81 Bi min re pêlên hestên dijwar çêbûn- bi miro hisik mekin chebu ji derheqe we H81 Es kam vor, dass die Gefühle, die mit dem Ereignis zusammenhingen, plötzlich für kurze Zeit viel heftiger wurden.  
  
H82 I tried to remove it from my memory H82 Min hewl da ku ez ji bîra xwe derxim. H82 Ich habe versuchte, es (das Ereignis) aus meiner Erinnerung zustreichen.  
I: Do you try to get rid of them from your mind?  
R: Yes, four. I'm trying to forget this disgrace.  
H83 I had trouble concentrating H83 Min zehmetîya lê hûrbûnê (terkiz) hîs kir. H83 Es fiel mir schwer, mich zu konzentrieren.  
I: Are you mentally balanced, focused?  
R: I am mentally well balanced, thanks to the medication. I was harming my children. When I was in Iraq, I took a knife and tried to kill myself several times. I was running out on the streets at night, but now I'm fine thanks to the medications I use here.  
H84 Reminders of it caused me to have physical reactions, such as sweating, trouble breathing, nausea, or a pounding heart H84 waxte dehat bira men, lasha men xu da, nafse men tang bu, madi men le hav kat, dli men be kwat lekat H84 Die Erinnerungen daran lösten bei mir körperliche Reaktionen aus, wie Schwitzen, Atemnot, Schwindel oder Herzklopfen.  
I: Do you have headaches or palpitation when you remember?  
R: Four. I get uncomfortably hot when I am nervous, and I have a headache.  
H85 I had dreams about it H85 Min di derheqê wê de xewnan dît. H85 Ich träumte davon.  
  
H86 I felt watchful and on guard H86 Min xwe baldar û di nobettê de hîs kir. H86 Ich empfand mich selber als sehr vorsichtig, aufmerksam oder hellhörig.  
I: Do you feel on guard?  
R: Two  
H87 I tried not to talk about it H87 Min hewl da ku ez di derheqeê we de xeber nedim. H87 Ich versuchte, nicht darüber zu sprechen.  
I: Don't you want to talk to anyone about it?  
R: I experience this situation in myself, and I talk to myself about it.  
H88 Thank you for these responses. H88 ez sipasiye we dikim ji bu bersive we dat H88 Danke für diese Antworten.  
  
H89 Finally to conclude, can you tell me what was the most positive experience you had within the last two years in Germany? H89 Pirsa herî dawî, tecrûbeya we herî xweş ku tu li Almanyayê jiyayî çi ne? H89 Können Sie mir zum Abschluss sagen, was die positivsten Erfahrungen waren, die Sie innerhalb der letzten zwei Jahre in Deutschland hatten?  
I: What is your best experience in Germany?  
R: It is a very nice thing that they bring here those who were captives there, also the medicines are very good. I am very happy with my children here.  
H90 How satisfied would you say you are with the Special Quota Project at this time? H90 tu chiqas kani beji ew projekta (mashrou) special quota bash bu? H90 Wie erfolgreich würden Sie das Sonderkontingent zu diesem Zeitpunkt bewerten?  
I: How satisfied are you with this project by Germany for the Yazidis?  
R: I'm very satisfied, they help me take care of my children.  
H91 What are the three most positive aspects of the Special Quota Project in your opiinion? H91 ka nav se(3) tecrubeya bash be ta ra darbas bun je projekte special Quota? H91 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 positivsten Aspekte des Sonderkontignents?  
  
H92 What are the three most negative aspects of the Special Quota Project in your opinion? H92 ka nav se(3) tecrubeya Na bash be ta ra darbas bun je projechte special Quota? H92 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 negativsten Aspekte des Sonderkontignents?  
I: Is there something you are not satisfied with here?  
R: We have recently arrived in Germany, and we are living with many families together, which is not a pleasant situation.  
H93 And what gives you hope for the future? H93 che neren (Amale) je roja peshra (Mostakbel)? H93 Und was gibt Ihnen Hoffnung für die Zukunft?  
I: What do you see in your future?  
R: These awful things I've been through, I want them gone soon, and I want to start a new life with my children.  
  
I: Is there anything that you want to ask?  
R: Thank you very much. I hope that an auspicious door will open for the Yazidis, and the Kurds in Syria improve their situation. They helped us a lot, but they also have their own problems.  
I: Thanks.